

中國佛教經典寶藏精選白話版

淨土類

41

王月清釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

淨土三經





中國佛教經典寶藏精選白話版

41

王月清釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一九
1 無量壽經	.....	二二
2 觀無量壽經	.....	九七
3 阿彌陀經	.....	一六九
● 源流	.....	一九七
● 解說	.....	二二九
● 參考書目	.....	二四三



題

解

淨土，就是莊嚴清淨，沒有五濁污染的極樂世界，是諸佛、聖者所居住的國土。中國佛教宗派之一淨土宗，即是以往生西方極樂淨土為目的，專修往生阿彌陀淨土的法門。從東晉慧遠與十八高賢在廬山結白蓮社，同修淨業，到東魏曇鸞感人命危脆，赴江南求長生之法於「山中丞相」陶弘景，歸途獲《觀無量壽經》一部，繼而專弘淨土法門，到隋唐時道綽、善導正式創宗，盡力傳布，淨土宗勢力在中土蔚為大觀。

此宗的主旨是以修行者的念佛為內因，以阿彌陀佛的願力為外緣，內外相應，往生西方淨土。在思想內容上，主要以「信、願、行」為宗。倡導對西方淨土的實有和念佛必定往生等產生堅定的信心，並且明確立誓發願死後往生西方淨土，繼而真實地依教修行，如念佛、修禪、積德等，這樣，命終之際，阿彌陀佛會前來接引修行者往生西方極樂淨土。宋初以後，禪、律、天臺、華嚴學者無不兼弘淨土，奉阿彌陀佛的淨土信仰在中土佛教漸趨衰微的情勢下仍廣為流行，甚至出現「家家阿彌陀，戶戶觀世音」的淨土盛行氣象。與此同時，禪宗與淨土宗的合流，更是增進了中土佛教的特色。

本書所集的淨土三經，就是淨土宗所依據的主要經典。這三經即是：《無量壽經

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



《觀無量壽經》、《阿彌陀經》。《無量壽經》敘說阿彌陀佛因位的願行和果上的功德，及攝受十方念佛眾生。《觀無量壽經》向人們顯示往生淨土的行業，即告訴人們如何修行淨土法門。《阿彌陀經》顯示淨土的正、依報莊嚴，極樂世界的美妙和執持阿彌陀佛名號的種種利益及方便，並讚歎阿彌陀佛不可思議之功德。

淨土經典在中土的傳譯有一個不斷發展的過程，以支婁迦讖、竺佛朔共譯《般舟三昧經》（公元一七九年）為嚆矢，之後陸續有譯本問世。三國時代支謙譯出《大阿彌陀經》二卷，詳述彌陀在因位發願及極樂淨土的莊嚴，為淨土宗重要的經典。曹魏時康僧鎧譯《無量壽經》，西晉竺法護譯出《無量清淨平等覺經》二卷（內容與大阿彌陀經相似）。

此外，復有支謙的《慧印三昧經》、《無量門微密持經》，竺法護的《德光太子經》、《決定總持經》、《阿彌陀佛偈》等。姚秦弘始三年（公元四〇一年），鳩摩羅什譯出《阿彌陀經》、《十住毘婆沙論》等，略說極樂淨土的莊嚴，為自古最盛行誦誦者。其後相繼有北涼曇無讖譯《悲華經》十卷（公元四一九年），劉宋寶雲譯《新無量壽經》二卷（公元四二一年），畺良耶舍譯《觀無量壽經》一卷（公元四二四

年)。隨著淨土經典的傳譯日漸完備後，《無量壽經》、《觀無量壽經》和《阿彌陀經》成爲後世尊奉的三部主要的淨土經典。由於存在一典數譯的情況，所以淨土三經在後世的一般通行本是曹魏康僧鎧譯的《無量壽經》、劉宋璽良耶舍譯的《觀無量壽經》、姚秦鳩摩羅什譯的《阿彌陀經》。

康僧鎧是三國時代的譯經僧，梵名音譯僧伽跋摩，相傳爲印度人，但從他的名字所冠的康姓來看，可以推測他與中亞康居國有關。曹魏嘉平四年（公元二五二年）至洛陽，於白馬寺譯出《郁伽長者經》二卷、《無量壽經》二卷、《四分雜羯磨》一卷等。

璽良耶舍（公元三八三——四四二年）是劉宋時代的譯經家。西域人，據《梁高僧傳》卷三載：璽良耶舍性剛直、寡嗜欲，善誦阿毘曇，博涉律部，其餘諸經多所欲綜。雖三藏兼明，而猶精禪觀。劉宋文帝元嘉元年（公元四二四年）赴建業，居於鍾山道林精舍，譯出《觀無量壽佛經》、《觀藥王藥上二菩薩經》。元嘉十九年西遊岷蜀，所到之處弘道說法，禪徒群聚。後還江陵，不久即入寂，享年六十。

《阿彌陀經》的譯者姚秦譯經大師鳩摩羅什（公元三四四——四一三年，或公元

三五〇——四〇九年），原籍天竺，出生於西域龜茲國（新疆疏勒），是我國四大譯經家之一。父母都奉佛出家，素有德行。羅什自幼聰敏，七歲從母入道，遊學天竺，遍參名宿，博聞強記，譽滿五天竺。後歸故國，王奉爲師。前秦苻堅聞其德，遣驍騎將軍呂光等率兵迎之。呂光西征既利，遂迎羅什，但於途中得知苻堅敗沒，於是呂光在河西自立爲王，羅什因此羈留涼州十六、七年。直至後秦姚興攻破呂氏，羅什始得東至長安，時爲東晉隆安五年（公元四〇一年）。

姚興於長安設立佛經大譯場，以國師之禮恭請鳩摩羅什主持譯經事業，並把他迎去西明閣逍遙園居住。譯經之暇，開講佛法，聽者如雲，無不稽首折服。此後在長安的十多年裏，是羅什一生事業上最輝煌的頂點。他先後譯出有《中論》、《百論》、《十二門論》（以上合稱三論）、《般若經》、《法華經》、《大智度論》、《阿彌陀經》、《維摩經》、《十誦律》等經論。其譯經的總數說法不一，《出三藏記集》稱三十五部，二九四卷；《開元釋教錄》則說是七十四部，三八四卷。自佛教入傳，漢譯佛經日多，但所譯多滯文格義，不與原本相應，羅什通達多種外國語言，中文根基深厚，所譯的包括《阿彌陀經》在內的經典，文體簡潔曉暢，文字優雅可誦，內容

卓拔超群。羅什一生致力弘通的法門，當爲般若系的大乘經典，以及龍樹、提婆系的中觀部論書的翻譯。

他譯的經典，對中土佛教的發展有很大的影響，除《阿彌陀經》、《十住毘婆沙論》成爲淨土宗所依的經論之外，《中論》、《百論》、《十二門論》，由道生傳於南方，經僧朗、僧詮、法朗，至隋代吉藏而集三論宗之大成；再加上《大智度論》，而成四論學派。所譯的《法華經》，肇啓天臺宗的端緒；《成實論》爲成實學派的根本要典；《坐禪三昧經》的譯出，促成了「菩薩禪」的流行；《梵網經》一出，中土得傳大乘戒；《十誦律》則提供了研究律學的重要資料。由於當時義學沙門雲集長安，歸向羅什或聽他說法的不可勝數，號稱弟子三千，其中最著名的，有僧肇、道生、道融、僧叡等。世壽七十時，羅什入寂，入滅後，有關方面在逍遙園裏按照佛教儀式，進行火化，果真薪滅形碎之後，羅什舌不焦爛。

需要說明的是，除了「淨土三經」外，還有「淨土五經」的說法，那是在上述三部經典外，再加上唐天竺沙門般刺密諦譯的《大佛頂首楞嚴經·大勢至菩薩念佛圓通章》及唐闍賓國三藏般若譯的《大方廣佛華嚴經·普賢菩薩行願品》。前者主要講述

如果衆生一心念佛，佛一定會因此「現前當來」，所以「必定見佛」，後者主要論述普賢菩薩的十大行願。

此外，還有「淨土三經一論」的說法。「三經」是指前述的《無量壽經》等淨土三經，「一論」是指古印度世親著，北魏菩提流支譯的《往生論》，全稱《無量壽經優波提舍願生偈》，它依據《無量壽經》，讚頌阿彌陀佛極樂淨土的美妙，勸人修持禮拜、讚歎、作願、觀察、回向等「五念門」，認爲如果這樣做，死後可往生西方淨土。

本書所收錄的淨土三經以金陵刻經處同治五年重刊本《淨土四經》爲底本。淨土四經的會校匯刊者是近代著名思想家魏源。魏源（公元一七九四——一八五七年）字默深，晚年受「菩薩戒」後，易名承貫。生於清乾隆五十九年，是中國近代史上的一位進步思想家。他七、八歲時，入塾讀書；十五歲中秀才，二十歲中拔貢，二十九中舉人。之後，考進士不中，捐了一個內閣中書舍人（五十二歲，始中殿試第三甲，賜同進士出身）。後來，還曾做過知縣、知州等地方官，也曾做過某些邊疆大吏的幕僚。

魏源早年研究佛學，三十五歲從禪學大師錢林伊庵居士問法。後來魏源在京師紅螺寺從淨土宗法師悟和（名瑞安）研習淨土要義，晚年專心淨土，自稱「菩薩戒弟子魏承貫」。一八五三年十一月，魏源辭官南歸，其全家僑居興化，魏源則棲居於蘇杭等地，手訂平生著述，晨夕靜坐參禪，會譯並輯《無量壽經》、《觀無量壽經》、《阿彌陀經》和《普賢行願品》為《淨土四經》，分別為之作敘，並冠以總敘一篇。死前一年（公元一八五六年），手錄四經，自高郵寄書好友周詒樸，請其刊刻流布。同年秋，遊杭州，寄宿僧舍，於一八五七年（咸豐七年）三月初，在杭州東園僧舍中凝坐而逝，時年六十四歲。

清初以降，淨土一躍而為佛教各宗，以及學界和民間的共同信仰，人們紛紛尋求淨土經典所展示的極樂境界，期望通過讀誦經典，起信生解，依教修行，從而找到安慰自己心靈的精神家園。歷代以來，淨土經典，特別是《無量壽經》等，譯本繁多，互有優劣彰晦，不利於流通。魏源在輯淨土經卷為書時，有選擇地會輯漢、魏、吳、宋等數譯，集成新會校本《無量壽經》、《觀無量壽經》、《阿彌陀經》。

值得一提的是，他把立法界緣起為理論體系，被稱為性起法門的華嚴宗的經典《

大方廣佛華嚴經》第四十卷〈入不思議解脫境界普賢行願品〉，納入經集中而成《淨土四經》。在淨土四經總敍中，他指出納〈普賢行願品〉的目的就是要「明心佛之無盡」，強調人的「心」、「念」作用。他選擇〈普賢行願品〉代表的「心性本覺」的思想作為淨土的歸宿，反映出他淨土思想中強調心性的特質，也反映了他憑藉他力，又強調自力，贊成持名，又不廢發觀想的思想傾向。總之，引〈普賢行願品〉入淨土四經是魏源的獨創。

淨土四經的刊行，其版本質量和學術影響都得到公允和稱讚。近代佛學復興的旗手，自稱淨業弟子的楊文會居士在重刊魏源的淨土四經的跋中說：「淨土一門，普被群機，廣流末法，實為苦海之舟航，入道之階梯也。」他很為淨土宗的經卷「迄不可得」而深感遺憾，後「見此本於王梅叔處……喜出望外。此本為邵陽魏公默深所輯」。楊文會尤其強調：「魏公一片婆心，末學感受其惠。」近人李世由也說：「龔言天臺家言，魏修淨土。金陵刻經處首出淨土四經，即魏氏校訂本。」（李世由《噉盧類稿》甲編）

魏源自己也在淨土四經總敍中道出了「合刊四經，以廣為流通，普與含靈，同躋

正覺」的心願。在輯訂淨土四經時，他發心廣大，又精於文字，後世公認為魏氏《淨土四經》是盡善本。魏源所輯的淨土四經中，用力最勤的當數《無量壽經》。

《無量壽經》屬於「我佛屢說，諸師競譯，東來最早，譯本獨多」的一部佛教經典。此經在中土譯本極多，古來即有「五存七缺」十二種之說：

- (一) 《無量壽經》二卷，東漢安世高譯，今已不存。
- (二) 《無量清淨平等覺經》四卷，東漢支婁迦讖譯。（簡稱「漢譯」）
- (三) 《阿彌陀經》二卷，三國吳支謙譯。（簡稱「吳譯」）
- (四) 《無量壽經》，曹魏康僧鎧譯，即後世較為流行的「魏譯」。
- (五) 《無量清淨平等覺經》二卷，曹魏帛延譯，今已不存。
- (六) 《無量壽經》二卷，西晉竺法護譯，今已不存。
- (七) 《無量壽至真等正覺經》一卷，東晉竺法力譯，今已不存。
- (八) 《新無量壽經》二卷，東晉佛陀跋陀羅譯，今已不存。
- (九) 《新無量壽經》二卷，劉宋寶雲譯，今已不存。
- (十) 《新無量壽經》二卷，劉宋曇摩蜜多譯，今已不存。

- (二)《大寶積經無量壽如來會》二卷，唐代菩提流志譯，簡稱「唐譯」。
- (三)《大乘無量壽莊嚴經》三卷，北宋法賢譯，簡稱「宋譯」。

近代學者，如日本常盤大定、望月信亨、中村元等人，根據歷代經錄的記載、敦煌本的新資料、梵文原本的對照研究，對古來十二譯之說提出了質疑，認為本經前後僅有五種譯本而已，也就是上面記述的十二譯本中的第三、第五、第十一、第十二譯本，另加上西晉竺法護譯的《無量壽經》二卷，其餘多為重複訛偽的記錄。此外，日本野上俊靜進一步主張本經是竺法護譯於西晉永嘉二年的譯本，而非康僧鎧所譯。

不管如何，現存世的五種譯本，即漢、吳、魏、唐、宋五譯本，差異較大，不但文字詳略懸殊，而且內容也有差別。例如彌陀因地大願，漢吳兩譯為廿四願，宋譯是三十六願，魏唐兩譯是四十八願。且大願的內容，各譯也不同。至於造成諸譯不同的原因，學者一般認為《無量壽經》，乃佛多次宣說，梵本不一。譯者所據不同，再加上譯筆的巧拙有差，所以造成譯文有異。到目前為止，研究者已發現本經梵文原本有好幾種。

一八八三年，英國學者麥克斯·穆勒與日本南條文雄共同出版原本。一九〇八

年，南條文雄將此版譯爲日文。一九一七年，日本荻原雲來又根據高楠順次郎、河口慧海兩人自尼泊尔所發現的梵文及藏譯本，重新改訂穆勒出版的梵文本，又譯爲日文本，英文本。此外，寺本婉雅、青木文教兩人也曾先後將西藏本譯爲日文出版。

大致看來，《無量壽經》的魏譯本文辭詳贍，義理圓足，唐譯本與之相差不大，似乎出於同一梵本。宋譯也很明暢，但辭句前後差異很大。漢吳二譯，文辭拙澀，而義有相補備之處。

由於五譯互有出入，所以自宋迄今，產生出四種會校本：

(一)《大阿彌陀經》 宋國學進士龍舒王日休校輯。

(二)《無量壽經》 清菩薩戒弟子彭際清節校。

(三)《摩訶阿彌陀經》 清菩薩戒弟子承貫邵陽魏源會譯。(原名《無量壽經》，後經正定王蔭福居士校訂，並改今名)

(四)《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》 現代菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集。

王日休的校輯本問世後，取代了魏譯本《無量壽經》的流傳地位。王日休本《無量壽經》雖然廣爲流通，並收入龍藏與大正藏，但王本也有得有失。蓮池大師在《無

《量壽經疏鈔》中說：「王氏所會，較之五譯，簡易明顯，流通今世，利益甚大。但其不由梵本，唯酌華文，未順譯法……。」王氏自序中也說過：「其文碎雜而失統，錯亂而不倫者，則用其意而修其辭。」顯然，王氏本有不取原語、任意發揮的偏弊。

彭際清鑒於王本之失，而專就魏譯去其繁複，並按雲棲本，校輯成彭氏本《無量壽經》，但此本只是魏譯本的節校本，並非諸譯的會集本。與魏譯本相比，彭際清本削去了繁雜，優於魏譯。近代丁福保居士在作《無量壽經箋註》時，所注的就是彭氏本。但彭本畢竟是節校本，並不能補王氏之失，所以仍不能稱為善本。

以上第三種會譯本，即魏源所輯淨土四經中的《無量壽經》，在該會譯本中，力求避免王日休校輯本的偏失，備取五譯，會成一經，力求句句有來歷，用心良苦，所願極勝，所成亦偉，被學界公認為善本。清代同治中王蔭福居士極是推崇魏本，並說：「近世邵陽魏居士復本雲棲大師之說，遍考諸譯，別為一書。包舉綱宗，文辭簡當，乃得為是經之冠冕。」王蔭福居士把魏源的會譯本盛讚為諸本中的最好本。

由上可知，淨土三經的版本取魏源會輯的《淨土四經》是可行的。

從學術價值來看，魏源會輯的淨土四經中的總敘、無量壽經會譯敘、觀無量壽經

經敍、阿彌陀經敍以及無量壽經中的夾注等，都反映了當時淨土思想發展的最高水平。由於淨土三經原典篇幅不長，所以本書全輯也全譯了原典。金陵刻經處原淨土四經版本中《無量壽經》中的魏氏夾注全部刪除，原本中的魏氏等人的敍文也沒有附輯。至於現代佛學者夏蓮居老居士的會譯本，因考慮其篇較長，所以沒有選取該本。

《觀無量壽經》的漢譯現存僅此一本，所以無需多加考慮其他譯本或版本問題。《阿彌陀經》在中土弘傳極盛，史載曾三次漢文譯出。第一次是姚秦弘始四年（公元四〇二年）二月八日鳩摩羅什在長安逍遙園譯出。第二譯是劉宋孝建年中（公元四五四——四五六年）求那跋陀羅在荊州辛寺譯出，名《小無量壽經》，今已失傳。第三譯是唐永徽元年（公元六五〇年）正月一日玄奘在長安大慈恩寺譯出，名《稱讚淨土佛攝受經》。另外，此經的藏文譯本，是由施戒與智軍共譯出（也有說是由慧鑿日帝與智軍共譯）。但漢譯本中，鳩摩羅什譯本因文辭平易而流暢簡明，早已成爲漢地佛教學人所樂誦的定本，因此《阿彌陀經》取羅什譯本。

最後，將淨土三經題名的含義作一簡要的解釋。無量壽，是梵語意譯而成，即爲阿彌陀佛之意。阿彌陀，梵語 Amitābha 的音譯，即阿彌陀佛。阿彌陀佛，爲西方極

樂世界的教主，淨土宗的主要對象。因能接引念佛人往生「西方淨土」，所以又稱「接引佛」。阿彌陀原是一個國王，後發心出家，名法藏比丘，對佛發四十八願（或者二十四願）。經勤苦修行成佛後，現出一個清淨世界，接引衆生往生那裏去修行。該佛還另有十三個名號，即無量壽佛、無量光佛、焰王光佛、清淨光佛、歡喜光佛、智慧光佛、不斷光佛、難思光佛、無稱光佛、超日月光佛。

《無量壽經》又稱《大無量壽經》、《大阿彌陀經》、《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》。它的異譯本《阿彌陀經》（即《大阿彌陀經》）是吳（公元二二二—二八〇年）支謙譯，是《無量壽經》諸譯中成立最早的一部。現存五譯中，本經的名題各不相同。漢譯爲《無量清淨平等覺經》；吳譯爲《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》又名《無量壽經》，又名《阿彌陀經》；魏譯爲《無量壽經》；唐譯爲《無量壽如來會》；宋譯爲《佛說大乘無量壽莊嚴經》。

《觀無量壽經》又稱《觀無量壽佛經》、《無量壽佛觀經》、《無量壽觀經》、《十六觀經》。略稱《觀經》，觀是觀想、稱念的意思，本經是示現西方極樂淨土，並說修三福、十六觀爲往生方法的經典。

《阿彌陀經》，梵名音譯速迦瓦低阿彌哩怛尾喻訶，又譯爲《一切諸佛所護念經》、《諸佛所護念經》、《小無量壽經》、《小經》、《四紙經》。

補充說明的是，我國淨土法門主要爲彌勒淨土、彌陀淨土兩種。彌勒淨土的信仰以東晉道安爲最早，著有《淨土論》六卷，期生兜率彌勒淨土；唐代玄奘與窺基，也以彌勒淨土爲行持及依歸，從此以後，由於修者少，弘揚者更少，漸形衰落，而彌陀信仰則大爲隆興，彌陀淨土遂成爲諸佛淨土的代表。

經

典



1 無量壽經

譯文

我親自聽佛這樣說：

那時，釋迦牟尼佛住在王舍城附近的耆闍崛山中，與諸多的大比丘僧共一千二百五十人在一起。這些大比丘僧都是衆所周知的佛的聲聞大弟子，他們中間，憍陳如尊者、大目犍連尊者、舍利弗尊者、迦葉尊者、阿難尊者等人都是上首弟子。另外，普賢菩薩、文殊師利菩薩、彌勒菩薩以及現在賢劫中的一切菩薩，也來匯聚一堂。

這些菩薩，誓願宏大，廣種善根，具足無量功德，善巧示化，渡濟衆生。他們遊化於諸佛國土，普遍示現一切色身，供養十方諸佛，化導一切有情衆生。並能了達衆生之相，融通諸法之真實體性，就像那善變的幻士，變化爲同世間男女一樣的身相。這些菩薩，雖身化世相，卻處於無所執著、無所分別的菩薩乘境界，住於空寂、無願、無相的三昧中，並能總攝憶持無量佛法入於千百種體悟妙境，住於深妙正定的法門。

，皆能看到現在的無量諸佛，能在一念之間，遊遍十方佛國，區分辨別衆生的言語，像對待自己的眷屬一般體恤、憐愍他們，以慈悲的心懷立誓成就諸佛的不可計量功德，超越於聲聞乘、緣覺乘，而達菩薩乘的境界。此外，聚會的衆人當中，還有比丘、比丘尼五百人，清淨優婆塞七千人，清淨優婆夷五百人，欲界天子八十萬人，色界天子七十萬人，遍淨天子六十萬人，梵天一億人，一時人如雲集，不可計量。

與此同時，釋迦牟尼佛神采奕奕，威光四射，恰似金光融融，又如明鏡光徹，表裏清明。這樣的威光神明千變萬化，大放異彩。阿難尊者見釋迦牟尼佛這般威光神明，心裏獨自思量著：我以前從未見過釋尊像今天這樣，諸根愉悅，清淨光明，智炬照人，讓這方佛土這般巍巍莊嚴。看到這般情景，真令人生出希有難得之心。於是，阿難即從座上站起來，向前跨出一步，偏露右肩，合掌長跪，向釋尊說道：世尊您今天入於大寂定之禪境，修住於奇特深廣的佛法，處於諸佛修道的最殊勝境界，莫非是憶念著過去未來諸佛？莫非憶念著現在他方諸佛？懇請您爲大家宣說佛法，利益一切衆生。

那時，釋迦牟尼佛聽罷阿難的話，高興地說：「很好！很好！很好！阿難，因爲你有悲

憫衆生、利益他人的心願，所以能提問佛法精妙之義。你這一發問，勝過供養天下的阿羅漢、辟支佛，也勝過布施累劫之中的諸天人民以及蜎飛蠕動等一切有情。這一發問，真是功德無量。爲什麼這樣說呢？因爲就是你這一問，當來諸天人民以及一切有情衆生，都有度脫迷障、共登彼岸的希望。阿難，你可知道，如來出世，難遇難見，就像那優曇花一樣，偶爾一現。你這一問，很多人會因此而得到利益，我將爲你等宣說佛法，以開示化導一切有情衆生。」

原典

如是我聞：

一時，佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘衆，千二百五十人俱。皆是諸大聲聞，衆所知識，名曰憍陳如尊者、大目犍連尊者、舍利弗尊者、迦葉尊者、阿難尊者，如是等大弟子而爲上首。又有普賢菩薩、文殊師利菩薩、彌勒菩薩，及賢劫①中一切菩薩，皆來集會。

此諸菩薩皆具無量行願②，植衆德本，具諸功德，行權方便，遊諸佛國，普現一

切，供養諸佛，化導衆生。達衆生相，通諸法性，譬善幻師，幻諸男女等相。於彼相中，實無所得^③，入空、無願、無相三昧，而能具足總持無量百千三昧，住深定門，悉睹現在無量諸佛，於一念^④中，遍遊佛土，分別衆生語言，哀愍如己眷屬，誓成諸佛無量功德，超諸聲聞緣覺之地。又有比丘、比丘尼五百人，清淨優婆塞七千人，清淨優婆夷五百人，欲界天子八十萬，色界天子七十萬，遍淨天子六十萬，梵天一億，如是無量大衆，一時雲集。

爾時，世尊威光赫奕，如融金聚，又如淨明鏡，影暢表裏，現大光明，數千百變。尊者阿難，即自思惟：今日世尊，諸根悅豫，清淨光顏，巍巍寶刹莊嚴。我從昔以來，所未曾見，喜得瞻仰，生希有心。即從座起，偏袒右肩，長跪^⑤合掌，而白佛言：世尊今日入大寂定^⑥，住甚奇特廣大之法，住諸佛所在最勝之道，爲念過去未來諸佛耶？爲念現在他方諸佛耶？惟願宣說，利益一切。

爾時，世尊告阿難言：「善哉！善哉！阿難，汝爲哀愍、利益諸衆生故，能問如是微妙之義。汝今斯問，勝於供養一天下阿羅漢、辟支佛，布施累劫諸天人民、蜻飛、蟬動之類，功德百千萬倍。何以故？當來諸天人民、一切含靈，皆因汝問而得度脫

故。阿難，如來出世，難值難見，猶優曇華，偶爾一現。汝今所問，多所饒益，我當爲汝演說，開化一切。」

注釋

①賢劫：指三劫的現在住劫。全稱現在賢劫，佛門認爲現在的二十增減住劫中，有千佛賢聖住世化導，故稱爲賢劫，又稱善劫、現劫。賢劫與「過去莊嚴劫」、「未來星宿劫」合稱三劫。

②行願：指修行與誓願，又稱願行。根據《釋禪波羅蜜次第法門》卷一上所載，如果有願而無行，那麼就如一人要度到彼岸，而不肯預備船筏一般，此人一定會常在此岸，永不得度；菩薩雖發四弘誓願，如果不修四行，也是這樣。因此，修行與誓願如鳥之雙翼，如果不能兼備，就不能到達所期之境。

③無所得：又稱無所有，略稱無得，與「有所得」對應。意思是指體悟無相之真理，內心無所執著，無所分別。反之，如果執著諸法差別之相，墮入有無邊邪之見，就稱作有所得。諸法均由因緣所生，本無自性，以無自性，故無決定相可得，稱爲無

所得。這就是不墮於生滅、常斷、一異、來去等四雙八計之中道正觀。《大智度論》卷十八載：「諸法實相中，受決定相不可得故，名無所得。」

另外，因菩薩永斷一切生死，出離三界，住於一切智，是無所得大乘之至極，所以菩薩也稱無所得。北本《大般涅槃經》卷十七載：「有所得者名生死輪，一切凡夫輪迴生死，故有所見。菩薩永斷一切生死，是故菩薩名無所得。」

④ 一念：指一次心念。念為思念之意，一般有心念、觀念、稱念，故以一念配合一聲佛號，稱名一句，即謂一念。

⑤ 長跪：為佛門禮法之一，兩足屈膝著地，以示禮敬。

⑥ 寂定：指禪定之境，意思是於諸法不起妄想妄念。

譯文

佛陀告訴阿難說：「從今上溯過去，在不可計量的劫數之前，有一個名叫世自在王如來出世，世自在王如來住世四十二劫。在他傳法期間，有一國王聽了佛之說法後，出家為僧，號名法藏。法藏潛心佛法，發願成就無上真正佛道，拋棄世間國土王位